

PT - Advertência! Se as válvulas de segurança não forem instaladas, colocadas em funcionamento e mantidas correctamente segundo as instruções contidas neste manual, poderão não funcionar correctamente e colocar o utilizador em perigo. É necessário assegurar-se de que todos os adaptadores de ligação tenham vedação hidráulica. Ao efectuar-se as ligações hidráulicas, ter em atenção para não forçar mecanicamente a parte rosçada do corpo da válvula. Com o tempo poderão ocorrer rupturas com perdas de água que podem causar danos materiais e/ou pessoais. Se a temperatura da água for superior a 50 °C, pode provocar queimaduras graves. Durante a instalação, colocação em funcionamento e manutenção das válvulas de segurança, devem adoptar-se as precauções necessárias para que tais temperaturas não coloquem as pessoas em perigo.

NL - Opgelet! Indien de veiligheidskleppen niet volgens de instructies in deze handleiding geïnstalleerd, in werking gesteld of onderhouden worden, kan de werking ervan verstoord worden, met letsel en/of schade tot gevolg. Zorg ervoor dat alle aansluitingen waterdicht zijn. Bij het maken van de hydraulische aansluitingen dient men erop te letten dat de aansluitingen niet mechanisch overbelast worden. Anders zou er na verloop van tijd waterverlies kunnen optreden met letsel en/of schade tot gevolg. Watertemperaturen hoger dan 50 °C kunnen ernstige brandwonden veroorzaken. Tijdens het installeren, het in werking stellen en het onderhoud van de veiligheidskleppen, moeten alle noodzakelijke stappen in acht genomen worden om ervoor te zorgen dat dergelijke temperaturen niet voor gevaar zorgen.

PL - Uwaga! Jeśli zawory bezpieczeństwa nie są zainstalowane na zlecenie i konserwowane zgodnie z zaleceniami zawartymi w instrukcji, to może nie działać prawidłowo i może narazić Cię na ryzyko. Upewnij się, że wszystkie połączenia są wodoszczelne. W podłączeniu medium wody należy uważać, aby nie gwint zaworów. Z czasem może to doprowadzić do pęknięcia, z utratą wody, powodując uszkodzenia mienia lub osób. Temperatura wody powyżej 50 °C może powodować poważne oparzenia. Podczas instalacji, uruchomienia i konserwacji zaworów bezpieczeństwa, do podjęcia niezbędnych środków ostrożności, aby takie temperatury nie powodują zagrożenia dla ludzi.

RU - Внимание! Если предохранительные клапаны установлены, укомплектованы или не обслуживаются должным образом в соответствии с данным буклетом, они могут функционировать не правильно и причинить ущерб. Убедитесь, что все соединения герметизированы. Производа гидравлическое соединение, убедитесь, что резьба клапана не испытывает чрезмерное механическое напряжение. В противном случае с течением времени могут возникнуть протечи, которые способны нанести урон лицам или собственности. Вода с температурой свыше 50°C может вызвать серьезные ожоги. Во время установки и обслуживания данных клапанов следует соблюдать меры предосторожности, чтобы исключить попадание горячей воды на людей.

IT - Questa istruzione operativa è stata redatta in conformità con l'articolo 3.4 allegato I della Direttiva "PED" 2014/68/UE, secondo il quale al momento della commercializzazione, le attrezzature a pressione devono essere accompagnate da un foglio illustrativo destinato all'utilizzatore contenente tutte le informazioni utili ai fini della sicurezza.

FR - Cette instruction opérationnelle est établie en conformité avec l'article 3.4 annexe de la Directive "PED" 2014/68/UE, en vertu de laquelle les matériaux de pression doivent être accompagnés, au moment de la commercialisation, d'une notice pour l'utilisateur avec toutes les informations qui sont utiles pour la sécurité.

DE - Diese Bedienungsanleitung entspricht Artikel 3.4, Anhang I der Richtlinie "PED" 2014/68/UE. Diese Richtlinie setzt voraus, dass Druckgeräten eine Bedienungsanleitung beigelegt wird, die auch sicherheitsrelevante Informationen enthält.

EN - This operational instruction has been drawn up in compliance with article 3.4 Annex I of the "PED" 2014/68/UE Directive, according to which at the marketing time, the pressure equipment shall be accompanied by an illustrative sheet destined for the end user, containing information relating to safety.

ES - Estas instrucciones de uso han sido redactadas conforme al artículo 3.4 del anexo I de la Directiva "PED" 2014/68/UE, según la cuál, los equipos a presión deben comercializarse acompañados con documentación destinada al usuario, que contenga toda la información pertinente a la seguridad.

PT - Estas instruções de operação foram redigidas em conformidade com o artigo 3.4 anexo I da directiva "PED" 2014/68/UE, segundo o qual, no momento da comercialização, os equipamentos de pressão devem ser acompanhados de um manual de instruções ilustrativo, destinado ao utilizador, contendo todas as informações úteis para fins de segurança.

NL - Deze handleiding werd opgesteld in overeenstemming met artikel 3.4 in bijlage van de Richtlijn "PED" 2014/68/UE, die specificeert dat druksposi-tieven op het moment van de commercialisatie vergezeld moeten zijn van een handleiding voor de gebruiker met alle nuttige informatie met het oog op de veiligheid.

PL - Instrukcja ta została stworzona zgodnie z art 3.4 załącznika I do dyrektywy "PED" 2014/68/UE, która przewiduje wprowadzanie do obrotu urządzeń ciśnieniowych. Zgodnie z nią do produktu musi być dołączona ulotka dla użytkownika, który zawiera wszystkie informacje istotne dla bezpieczeństwa.

In conformità alla Direttiva "PED" 2014/68/UE, cat. IV
Conforme à la Directive "PED" 2014/68/UE, cat. IV
Entspricht der "PED" 2014/68/UE Richtlinie, Kat. IV
In compliance with "PED" 2014/68/UE Directive, cat. IV
Conforme a la Directiva "PED" 2014/68/UE, cat. IV
Em conformidade com a directiva "PED" 2014/68/UE, cat. IV
Conform met de Richtlijn "PED" 2014/68/UE, cat. IV
Zgodne z Dyrektywą "PED" 2014/68/UE, kat. IV

IMPORTANTE: verificare la conformità a leggi o regolamenti nazionali.
IMPORTANT: renseignez-vous auprès des autorités locales pour connaître les exigences d'installation.
WICHTIG: Berücksichtigen Sie die vorgeschriebenen Installationsanweisungen des örtlichen Energieversorgungsunternehmens
IMPORTANT: inquire with governing authorities for local installation requirements.
IMPORTANTE: consultar la autoridad competente del gobierno para los requisitos de instalación.
IMPORTANTE: informe-se com as autoridades governamentais para as necessidades locais de instalação
BELANGRIJK: informeren bij lokale overheden naar de installatievoorschriften
WAŻNE: Zapoznać się z lokalnymi regulacjami prawnymi mającymi zastosowanie w systemach instalacyjnych



DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ
Inquadra con lo smartphone o il tablet il QR-Code per visualizzare la dichiarazione di conformità.



CONFORMITY DECLARATION
Frame the QR code with your smartphone or tablet to view the conformity declaration.

Altre informazioni. Per ulteriori informazioni consultare il sito giacomini.com o contattare il servizio tecnico. Questa comunicazione ha valore indicativo. Giacomini S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualunque momento, senza preavviso, modifiche per ragioni tecniche o commerciali agli articoli contenuti nella presente comunicazione. Le informazioni contenute in questa comunicazione tecnica non esentano l'utilizzatore dal seguire scrupolosamente le normative e le norme di buona tecnica esistenti.

Additional information. For more information, go to giacomini.com or contact our technical assistance service. This document provides only general indications. Giacomini S.p.A. may change at any time, without notice and for technical or commercial reasons, the items included herewith. The information included in this technical sheet do not exempt the user from strictly complying with the rules and good practice standards in force.



Giacomini S.p.A.
Via per Alzo 39, 28017 San Maurizio d'Opaglio (NO) Italia
consulenza.prodotti@giacomini.com
+39 0322 923372 - giacomini.com

R140C

Valvola di sicurezza per impianti solari termici - Soupape de sécurité pour installations solaires thermiques - Sicherheitsventil für Solaranlagen - Safety valve for solar thermal systems - Válvula de seguridad para instalaciones solares térmicas - Válvula de segurança para instalações solares térmicas - Overdrukventiel voor installaties met zonnecollectoren - Zawór bezpieczeństwa do systemów solarnych - Предохранительный клапан для солнечных систем отопления



Product code	R140CY006 (green cap)	R140CY009 (yellow cap)
Connections	G 1/2" F x G 3/4" F	G 1/2" F x G 3/4" F
P _i [bar]	4	6

IT - Dati tecnici

Prestazioni:
Fluidi: acqua e soluzioni glicolate (max. 50 %)
Temperatura min ammissibile (Ts min): 5 °C
Temperatura max ammissibile (Ts max): 160 °C
(-20 °C solo con soluzioni glicolate al 50 %)
Pressione max ammissibile (Ps): 10 bar
Sovrappressione apertura: 20%
Scarto di chiusura: 20%

Materiale:
Corpo in CW617N – EN 12165
Membrana in EPDM
Canotto in CW614N – EN12164
Asta in CW614N – EN 12164
Guarnizione in fibra sintetica
Molla in acciaio – EN102070-1
Premimolla in CW614N – EN 12164
Vitone in IXEF
Manopola in POM
Cappuccio in ABS o MABS
Ranella in acciaio

EN - Technical data

Performance:
Fluids: hot water or glycol solutions (max 50%)
Min. allowable temperature (Ts min): 5 °C
Max. allowable temperature (Ts max): 160 °C
(-20 °C only with glycol solutions at 50%)
Max. allowable pressure (Ps): 10 bar
Opening over-pressure: 20%
Closing gap: 20%

Materiale:
CW617N – EN 12165 body
EPDM membrane
CW614N – EN12164 separator
CW614N – EN 12164 stem
Synthetic fibre gasket
Steel spring – EN10270-1
CW614N – EN12164 stuffing spring
IXEF bonnet
POM handle
Abs or MABS cap
Steel washer

NL - Technische gegevens

Gebruiksvoorwaarden:
Fluida: warm water en glycoloplossingen (max 50%)
Minimaal toelaatbare temperatuur (Ts min): 5 °C
Maximaal toelaatbare temperatuur (Ts max): 160 °C
(-20 °C alleen glycoloplossingen 50%)
Maximaal toelaatbare druk (Ps): 10 bar
Overdruk opening: 20%
Afwijking sluiting: 20%

Materialen:
Lichaam in CW617N – EN 12165
Membrana in EPDM
Scheidingsstuk in CW614N – EN12164
As in CW614N – EN12164
Afdichting in kunstvezels
Veer in staal – EN102070-1
Aandrukkende veer in CW614N – EN 12164
Binnenwerk in IXEF
Handgreep in POM
Deksel in ABS of MABS
Sluitring in staal

FR - Données techniques

Prestations:
Fluides : eau chaude ou eau glycolée (max. 50%)
Température minimale admissible (Ts min): 5 °C
Température maximale admissible (Ts max): 160 °C
(-20 °C uniquement avec des solutions glycolées à 50%)
Pression maximale admissible (Ps): 10 bar
Surpression ouverture: 20%
Tolérance de fermeture: 20%

Matériaux
Corps en CW617N – EN 12165
Membrane en EPDM
Séparateur en CW614N – EN 12164
Axe en CW614N – EN 12164
Etanchéité en fibres synthétiques
Ressort en acier – EN 102070-1
Rondelle de butée en CW614N – EN 12164
Intérieur en IXEF
Poignée en POM
Capuchon en ABS ou MABS
Rondelle en

ES - Datos técnicos

Prestaciones:
Fluidos: agua quente ou soluções glicoladas (max. 50%)
Temperatura mínima admisible (Ts min): 5 °C
Temperatura máxima admisible (Ts max): 160 °C
(-20 °C sólo con soluciones de glicol a 50%)
Presión máxima admisible (Ps): 10 bar
Sobrepresión de apertura: 20%
Presión de cierre: 20%

Materiales:
Cuerpo en CW617N – EN 12165
Membrana en EPDM
Bote en CW614N – EN 12164
Haste en CW614N – EN 12164
Guarnición en fibra sintética
Mola en aço – EN102070-1
Press-mola en CW614N – EN 12164
Actuador en IXEF
Botón POM
Tampa em ABS ou MABS
Anilha em aço

PL - Dane techniczne

Parametry:
Płyn: ciepła woda z mieszkanką glikolu (max. 50%)
Najniższa dopuszczalna temperatura (Ts min): 5 °C
Najwyższa dopuszczalna temperatura (Ts max): 160 °C
(-20 °C tylko z roztworów glikolu w 50%)
Najwyższe dopuszczalne ciśnienie (Ps): 10 bar
Nadciśnienie otwarcia: 20%
Margines błęd: 20%

Skład materiałowy:
Korpus mosiężny CW617N – EN 12165
Membrana z EPDM
Separator CW614N – EN12164
Trzpień CW614N – EN 12164
Uszczelka z włókna syntetycznego
Stalowa sprężyna – EN102070-1
Dodatkowa sprężyna w CW614N – EN 12164
Wtón IXEF
Pokrętko z POM
Kapturek zabezpieczający ABS o MABS
Podkładka ze stali

Istruzioni / Instruction
047U58918 11/2022

DE - Technische Daten

Nennleistungen:
Medium (Flüssigkeit): Warmwasser oder Glykol Gemisch (max. 50%)
Zulässige minimale Temperatur (Ts min): 5 °C
Zulässige maximale Temperatur (Ts max): 160 °C
(-20 °C nur mit Glykollösungen bei 50%)
Maximal zulässiger Druck (Ps): 10 bar
Öffnungsüberdruck: 20%
Schließwinkel: 20%

Werkstoffe:
Gehäuse aus CW617N – EN 12165
Membran aus EPDM
Separator aus CW614N – EN12164
Spindel aus CW614N – EN 12164
Faserdichtung
Stahlfeder – EN102070-1
Sprengring aus CW614N – EN 12164
Einsatz aus IXEF
Kappe aus ABS oder MABS
Unterlegscheibe aus Stahl

PT - Dados técnicos

Características:
Fluido: água quente ou solução com glicol (máx. 50%)
Temperatura mínima admissível (Ts min): 5 °C
Temperatura máxima admissível (Ts max): 160 °C
(-20 °C apenas com as soluções glicoladas a 50%)
Pressão máxima admissível (Ps): 10 bar
Sobrepresão de abertura: 20%
Golpe de fecho: 20%

Materiales:
Cuerpo en CW617N – EN 12165
Membrana en EPDM
Asiento en CW614N – EN12164
Eje en CW614N – EN 12164
Junta en fibra sintética
Muelle en acero – EN102070-1
Prensa en CW614N – EN 12164
Cuerpo interno en IXEF
Mando en POM
Capuchón en ABS o MABS
Arandela elástica de fijación en acero

RU - Технические характеристики

Технические данные
Жидкости: горячая вода или глицерол (макс. 50%)
Минимально допустимая температура (Ts min): 5 °C
Максимально допустимая температура (Ts max): 160 °C
(-20 °C только с глицерольных растворов на 50%)
Максимально допустимое давление (Ps): 10 бар
Избыточное давление при открытии: 20%
Отклонение при закрытии: 20%

Перечень материалов:
Корпус из латуни CW617N – EN 12165
Мембран из EPDM (этилен-пропиленовый каучук)
Втулка из латуни CW614N – EN12164
Шток из латуни CW614N – EN 12164
Уплотнение из синтетических волокон
Пружина из стали EN102070-1
Держатель пружины из латуни CW614N – EN 12164
Винт из IXEF (индустриальный)
Ручка из POM(полиоксиметилен)
Копачок из ABS или MABS
Шайба из стали



Giacomini S.p.A.
Via per Alzo 39, 28017 San Maurizio d'Opaglio (NO) Italia
consulenza.prodotti@giacomini.com
+39 0322 923372 - giacomini.com

IT - Impiego. Le valvole di sicurezza Giacomini della serie R140C si utilizzano negli impianti solari termici ad acqua calda o soluzioni glicolate (max. 50%), con vaso di espansione chiuso, per garantire che la pressione del fluido all'interno dei circuiti non superi i limiti di progetto. L'utente è tenuto al rispetto della taratura delle valvole di sicurezza, effettuata presso il fabbricante ed indicata sul cappuccio colorato, evitando qualsiasi intervento che possa modificarne il funzionamento.

FR - Application. Les soupapes de sécurité Giacomini de la série R140C sont utilisées dans les installations solaires thermiques à eau chaude ou avec solutions glycolées (max. 50%), avec vase d'expansion fermé, pour garantir que la pression du fluide à l'intérieur des circuits ne dépasse pas les limites du projet. L'utilisateur doit respecter le tarage de la soupape de sécurité, effectué par le fabricant et indiqué sur le capuchon, en évitant toute intervention qui peut modifier le fonctionnement.

DE - Anwendungsgebiete. Die Giacomini Sicherheitsventile der Serie R140C werden in Solaranlagen mit Warmwasser oder mit Glykollösungen (max 50%) eingesetzt. Das Sicherheitsventil gewährleistet, dass der max. Betriebsdruck der Anlage die zulässigen Maximalwerte nicht überschreitet. Der Betreiber der Anlage ist verpflichtet, die vom Hersteller vorgenommene Einstellung der Sicherheitsventile nicht zu verändern.

EN - Use. Giacomini safety valves of the R140C series are used in thermal hot water systems, or with glycol solu-tions (max 50%) with closed expansion tank, to guarantee that the fluid pressure inside the circuits does not exceed the designed limits. The user is obliged to observe the calibration of the safety valves as set at the manufacturing facility and marked on the coloured cap, avoiding any intervention that could modify the operation.

ES - Uso. Las válvulas de seguridad Giacomini de la serie R140C se utilizan en instalaciones solares térmicas con agua caliente o solución de glicol (máx. 50%), con vaso de expansión cerrado, para garantizar que la presión del fluido en el interior del circuito no supere el límite de proyecto. El usuario debe respetar el tarado de la válvula de seguridad, efectuada por el fabricante e indicada sobre el mando colorado, evitando realizar cualquier acción que pueda modificar el funcionamiento de la misma.

PT - Aplicação. As válvulas de segurança Giacomini da série R140C devem ser usadas nas instalações solares térmicas de água quente ou soluções glicoladas (max. 50%), com vaso de expansão fechado, para garantir que a pressão do fluido no interior dos circuitos não supere os valores limites de projecto. O utilizador deve respeitar a aferição das válvulas de segurança, efectuada pelo fabricante e indicada sobre a tampa colorida, evitando qualquer intervenção que possa alterar o seu funcionamento.

NL - Toepassing. De overdrukventielen Giacomini van de serie R140C worden gebruikt in thermische installaties met zonnecollectoren en warm water of glycolo-plossingen (max. 50%) en gesloten expansievat, om ervoor te zorgen dat de druk van de vloeistof in de leidingsen niet stijgt boven de grenswaarden van het ontwerp. De gebruiker dient de ijking van de overdrukventielen, uitgevoerd door de fabrikant, te respecteren en zal elke tussenkomst die de werking kan veranderen vermijden.

PL - Zastosowanie. Zawory bezpieczeństwa Giacomini serii R140C są wykorzystywane w systemach solarnych roztworu wody z glikolem (maks. 50%) w układach zamkniętych wyposażonych w naczynie ciśnieniowe, aby zapewnić nie przekroczenia limitów projektowych. Użytkownik jest zobowiązany do przestrzegania zasad obsługi zaworów bezpieczeństwa wskazanych przez producenta i unikać jakichkolwiek działań, które mogłyby mieć wpływ na jego działanie.

RU - Область. применения Предохранительный клапан Джакomini серии R140C используется в солнечных системах отопления с теплоносителем вода или глицольсодержащие растворы (макс. 50°С), с расширительным баком под давлением с целью предотвратить превышение давления теплоносителя внутри источника тепла (котла) выше проектного значения.

IT - Manutenzione. La verifica della valvola deve essere effettuata almeno una volta all'anno, aumentando la pressione dell'impianto fino a provocare lo scarico. Se questo non fosse possibile, si può ruotare la manopola e controllare lo scarico a vista. Eventuali impurità formatesi sulla sede possono essere eliminate mediante spurghi periodici.

FR - Entretien. La soupape doit être contrôlée au moins une fois par an, en augmentant la pression de l'installation afin d'obtenir une purge d'eau. Si ceci n'est pas possible, il faut tourner le volant de la soupape et vérifier la purge visible. Des éventuelles impuretés formées sur l'obturateur peuvent être éliminées en faisant des purges périodiques.

DE - Wartung. Die Überprüfung des Ventils soll mindestens einmal jährlich durchgeführt werden, indem der Anlagendruck bis zum Öffnen des Sicherheitsventils erhöht wird. Sollte dies nicht möglich sein, kann das Sicherheitsventil durch Drehen der Kappe manuell betätigt werden. Eventuell vorhandene Verunreinigungen auf dem Sitz können durch regelmäßiges Spülen beseitigt werden.

EN - Maintenance. The verification of the valve shall be carried out at least once a year, by increasing the system pressure provoking the discharge. If this is not possible, you can rotate the handle and check the discharge by sight. Possible impurities on the seat could be eliminated through periodic bleeding.

ES - Mantenimiento. La verificación de la válvula debe ser efectuada por lo menos una vez al año, aumentando la presión de la instalación hasta provocar la descarga. Si esto no fuera posible, debería girarse el mando de la válvula y controlar la descarga. Las impurezas formadas sobre el asiento pueden eliminarse mediante purgas periódicas.

PT - Manutenção. A verificação da válvula deve ser efectuada pelo menos uma vez por ano, aumentando a pressão da instalação até que seja provocada a des-carga. Se isto não for possível, pode-se rodar o manípulo e controlar a saída de fluido. Eventuais impurezas formadas sobre a base podem ser eliminadas mediante purgas periódicas.

NL - Onderhoud. De controle van het overdrukventiel moet minstens een keer per jaar uitgevoerd worden door de druk van de installatie te verhogen tot het overdrukventiel begint te spuien. Indien dit niet mogelijk is, dan kan de handgreep open gedraaid worden en het spuien visueel gecontroleerd worden. Eventuele onzuiverheden die zich gevormd hebben op de zitting kunnen verwijderd worden door regelmatig spuien.

PL - Konserwacja. Testowanie zaworu musi być dokonane, co najmniej raz w roku poprzez zwiększanie ciśnienia w układzie aż do zadziałania zaworu i upuszczenia wody. Jeżeli nie jest możliwe, można obrócić pokrętkę i sprawdzić, czy zaobserwujemy upust wody. Wszelkie zanieczyszczenia, utworzone na siedlisku należy okresowo usuwać.

RU - Обслуживание. Осуществлять проверку работы клапана не менее одного раза в год, увеличивая значение давления в системе до срабатывания клапана, либо открывая вручную рукоятку клапана и наблюдая слив жидкости. Возможное скопление грязи на седле клапана удалять также периодическим открытием клапана.



IT - L'azienda Giacomini SpA non risponde per danni derivati da un errato trasporto e/o movimentazione. Non accetta inoltre, alcun tipo di responsabilità per danni al prodotto od a dispositivi ad esso collegati, alle persone o a proprietà derivanti dall'uso improprio o dall'incorretta installazione e messa in esercizio del prodotto.

FR - Giacomini S.p.A. n'est pas responsable des dommages causés par les transports et les mouvements incorrectes. Giacomini S.p.A. décline toute autre responsabilité pour les dommages causés au produit, aux dispositifs connectés, aux personnes et aux propriétés qui résultent de la mauvaise utilisation ou de la mauvaise installation et la mise en service du produit

DE - Die Fa. Giacomini SPA übernimmt keinerlei Verantwortung für Schäden, die durch fehlerhaften Transport und/oder falsche Handhabung verursacht worden sind. Schäden, die durch unsachgemäße Anwendung und Installation entstanden sind, können ebenfalls nicht übernommen werden.

EN - Giacomini S.p.A. is not responsible for damages caused by incorrect transports and movements. It does not accept any other responsibility for damages caused to the product, connected devices, people and properties resulting from the improper use or incorrect installation and start-up of the product.

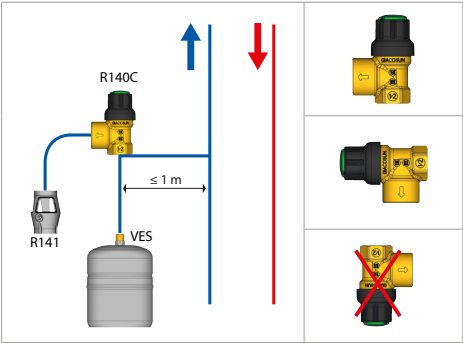
ES - Giacomini SPA no se hace responsable de los daños derivados de un transporte y/o manipulación inadecuados. No se aceptará ninguna responsabilidad por daños al producto o para dispositivos conectados a él, a personas o propiedades como resultado de un uso inapropiado o de una mala instalación y puesta en servicio del producto.

PT - A Giacomini SPA não se responsabiliza por danos causados pelo transporte e/ou manuseamento indevido. Não assume também, qualquer responsabilidade por danos causados ao produto ou a dispositivos ligados a este, a pessoas ou bens, resultantes de má instalação, colocação em funcionamento indevido e utilização inadequada.

NL - Giacomini S.p.A. is niet verantwoordelijk voor schade veroorzaakt door onjuist transport en onjuiste handlingen. Giacomini S.p.A. aanvaardt geen enkele andere aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt aan het product, aan de aangesloten apparaten, aan mensen en eigendommen als gevolg van het oneigenlijk gebruik of de verkeerde installatie en indienmen van het product.

PL - Giacomini SpA nie ponosi odpowiedzialności za szkody spowodowane przez nieprawidłowy transport i/lub obsługę. Nie przyjmuje również żadnej innej odpowiedzialności za szkody wyrządzone przez produkt podłączony do innych urządzeń, wobec minia i osób wynikające z nieprawidłowego użytkowania lub nieprawidłowej instalacji i uruchomienia produktu.

RU - Компания Giacomini SpA не несет ответственности за ущерб, причиненный в результате неправильной транспортировки и / или складирования. Не несет также, никакой ответственности за повреждения изделия или устройств, подключенных к нему, лиц или имущества, в результате неправильного использования или установки и ввода в эксплуатацию продукта.



vergewissen, dass die Auslegung der Anlage den geltenden Normen ent-spricht. Die Giacomini Sicherheitsventile der Serie R140C müssen vertikal oder horizontal eingebaut werden. Der Auslass der Sicherheitsventile muss so eingebaut werden, dass keine Schmutzpartikel eindringen können. Die Durchflussrichtung ist durch einen Pfeil auf dem Gehäuse gekennzeichnet. Darüber hinaus sollen die Sicherheitsventile an der Stelle der Anlage angebracht werden, wo die niedrigsten Temperaturen vorherrschen (auf dem Vorlaufrohr in Nähe der Solarkollektoren - siehe Abbildung), wobei sie gut sichtbar und leicht zugänglich sein müssen. Die Anschlussleitung des Sicherheitsventils soll max.1 m. lang sein, ohne Reduzierung und mit einem Durchmesser nicht kleiner als der Einlass des Ventils selbst. Der Auslass des Sicherheitsventils soll gut sichtbar sein, und der Durchmesser des Auslassrohrs darf nicht kleiner sein als der Auslass am Ventil selbst.

EN - Assembly and starting. Before installing any safety valve, the technical personnel responsible of the system shall ensure the correct sizing, respecting the standards in force. Giacomini safety valves of the R140C series shall be mounted either vertically or horizontally, but not upside down to avoid the deposit of impurities from the system, and respecting the flow direction indicated by the arrow, shown on the body. Furthermore the safety valves, shall be installed in the coldest part of the system (at the delivery to the solar collectors, as shown in the figure), well visible and easy to maintain. The connection pipe of the of the safety valve shall be maximum 1 m long, without any reduction, and having a diameter not lower than that one of the inlet section of the valve itself.

ES - Montaje y puesta en marcha. Antes de instalar cualquier válvula de seguridad es necesario que el personal técnico responsable de la instalación efectúe un dimensionamien-to apropiado, conforme a la normativa vigente. Las válvulas de seguridad R140C deben ser instaladas en posición vertical o horizontal, nunca invertida para evitar la acumulación de impurezas presentes en la instalación, y respetando el sentido de flujo indicado en las flechas grabadas sobre el cuerpo. Las válvulas de seguridad además, deben instalarse en la parte más fría de la instalación (en correspondencia con la impulsión al colector solar, tal como muestra la figura), en un lugar visible y fácilmente accesible. El tubo de conexión de la válvula de seguridad debe ser de una longitud máxima de 1 m, sin ninguna reducción, y con un diámetro no inferior al de la sección de entrada de la propia válvula. La descarga de la válvula de seguridad debe ser visible y conectada a una tubería de diámetro no inferior al de la propia válvula.

PT - Montagem e arranque. Antes da instalação de qualquer válvula de segurança é necessário que o pessoal técnico responsável pela instalação efectue o correcto dimensionamento, de acordo com a regulamentação em vigor. As válvulas de segurança Giacomini da série R140C devem ser montadas em posição vertical ou horizontal, mas nunca voltadas para baixo, para evitar o depósito de impurezas presentes na instalação, e respeitando o sentido do fluxo indicado pela seta marcada sobre o corpo da válvula. As válvulas de segurança devem também ser instaladas na parte mais fria da instalação (em correspondência com a ida aos painéis solares, como ilustrado na figura) bem visíveis e facilmente controláveis. A tubagem de ligação à válvula de segurança deve ter um comprimento máximo de 1 m, sem nenhuma redução, e com um diâmetro não inferior ao da secção de entrada da válvula. A descarga da válvula de segurança deve estar bem visível e encaminhada para uma tubagem de diâmetro não inferior ao da saída da válvula.

NL - Montage en in dienst stelling. Alvorens om het even welk overdrukventiel te monteren, dient het technisch personeel dat verantwoordelijk is voor de installatie een juiste dimensionering uit te voeren, in overeenstemming met de geldende normen. De overdrukventielen Giacomini van de serie R140C moeten verticaal of horizontaal gemonteerd worden, maar niet omgekeerd om de afzetting van onzuiverheden die aanwezig zijn in de installatie te vermijden, rekening houdend met de stromingsrichting die aangeduid is door een pijl op het lichaam. Bovendien dienen de overdrukventielen gemonteerd te worden in het koudste deel van de installatie (wat overeenstemt met de aanvoer naar de zonnecollectoren, zoals afgebeeld in de figuur in bijlage), goed zichtbaar en makkelijk te controleren. De verbindingleiding met het overdrukventiel moet maximaal 1m lang zijn, zonder vernauwingen en met een diameter die niet kleiner is dan de diameter van het overdrukventiel. De uitgang van het overdrukventiel moet goed zichtbaar zijn en aangesloten aan een leiding met een diameter die niet kleiner is dan de diameter van het overdrukventiel.

PL - Instalacja i uruchomienie. Przed przystąpieniem do instalacji zaworu bezpieczeństwa, konieczne jest, aby projektant dokonał doboru zaworu bezpieczeństwa o odpowiednich parametrach zgodnie z przepisami. Zawory bezpieczeństwa Giacomini serii R140C mogą być montowane pionowo lub poziomo, lecz nie do góry nogami, aby zapobiec gromadzeniu się zanieczyszczeń w zaworze. Należy zwrócić uwagę na kierunek przepływu wskazany przez strzałkę na korpusie. Zawór bezpieczeństwa musi być zainstalowany w najzimniejszej części systemu (na powrocie do kolektora słonecznego, jak pokazano na rysunku) i widoczny i łatwo dostępnym miejscu. Rura łącząca zawór bezpieczeństwa z kotłem nie może być wyposażona w zwoję odcinający oraz powinna posiadać średnicę równą średnicy zaworu bezpieczeństwa. Ujście z zaworu bezpieczeństwa musi być widoczne i odprowadzone rurą o średnicy nie mniejszej niż zaworu.

RU - Монтаж клапана. Перед установкой предохранительного клапана, технический персонал, ответственный за использование системы должен убедиться, что клапан подобран верно в соответствии с действующими нормами. Предохранительный клапан Джакomini серии R140C монтируется в вертикальном или горизонтальном положении, не перевернутым с целью избежать скопления грязи из системы и соблюдая направление движения потока в соответствии со стрелкой, нанесенной на корпусе клапана. Предохранительный клапан должен быть установлен в самой холодной точке системы (в соответствии с подающим трубопроводом солнечных коллекторов, как указано на рисунке), должен быть легко доступным и видимым. Участок трубопровода, соединяющий клапан, должен иметь длину не более 1 метра и диаметр не менее диаметра клапана. Сливное отверстие клапан должно быть видимым и соединяться с трубой диаметром не менее диаметра клапана.

IT - Avvertenza! Se le valvole di sicurezza non sono installate, messe in servizio e mantenute correttamente secondo le istruzioni contenute in questo manuale, allora possono non funzionare correttamente e possono porre l'utente in pericolo. Assicurarsi che tutta la raccorderia di collegamento sia a tenuta idraulica. Nella realizzazione delle connessioni idrauliche, prestare attenzione a non sovraccaricare meccanicamente la filettatura del corpo valvola. Nel tempo si possono produrre rotture con perdite idrauliche a danno di cose e/o persone. Temperature dell'acqua superiori a 50 °C possono provocare gravi ustioni. Durante la installazione, messa in servizio e manutenzione delle valvole di sicurezza, adottare gli accorgimenti necessari affinché tali temperature non arrechino pericolo per le persone.

FR - Avertissement! Si les soupapes de sureté ne sont pas installées, mises en service et entretenues correctement selon les instruction de ce manuel, alors elles peuvent ne pas fonctionner correctement et peuvent vous mettre en danger. S'assurer que tous les raccords soient étanches. Pendant la réalisation des joints hydrauliques, prêter attention à ne pas solliciter mécaniquement le filetage du corps de la vanne. Avec le temps des ruptures peuvent se produire avec pertes hydrauliques et des dommages des biens et/ou personnes. Des températures d'eau supérieures à 50°C peuvent causer des brûlures graves. Pendant l'installation, la mise en service et la manutention des soupapes de sureté, prendre les précautions nécessaires pour s'assurer que de telles températures ne causent pas de danger pour les personnes.

DE - Warnung! Wenn diese Sicherheitsventile nicht korrekt installiert, in Betrieb genommen und nach den Anweisungen in dieser Packungsbeilage montiert wurden, besteht die Gefahr von Fehlfunktion. Eine Gefährdung des Nutzers ist damit nicht auszuschließen. Überprüfen sie die Verbindungen auf Dichtheit und stellen Sie sicher, dass die Gewindeverbindungen des Ventilkörpers nicht mechanisch beansprucht werden. Im Laufe der Zeit könnten Materialermüdungen entstehen, wodurch eine Leckage entstehen könnte, welche Folgeschäden nach sich ziehen kann. Wassertemperaturen von über 50 °C können zu schweren Verbürhungen führen. Während der Installation, Inbetriebnahme und Wartung der Sicherheitsventile, sollten alle notwendigen Schritte unternommen werden, um sicherzustellen, dass diese Temperatur keine Gefahr für den Menschen darstellt.

EN - Warning! If these safety valves are not installed, commissioned and maintained correctly according to the instructions contained in this leaflet, then they may not function correctly and could put the user in danger. Ensure that all connections are water-tight. When making hydraulic connections, ensure that the thread of the valve body is not mechanically overstressed. Over time, breakages could occur, causing water leaks which could be harmful to property and/or individuals. Water temperatures in excess of 50 °C can cause serious scalding. During the installation, commissioning and maintenance of these safety valves, all necessary steps should be taken to ensure that such temperatures do not cause danger to people.

ES - Atención! Si la instalación, la puesta en servicio y el mantenimiento de las válvulas de seguridad no se realizan de acuerdo con lo indicado en este manual, las válvulas pueden no funcionar correctamente y poner al usuario en peligro. Controlar que todos los racores sean perfectamente estancos. Al realizar las conexiones hidráulicas, tener cuidado de no forzar la rosca del cuerpo de la válvula. Con el tiempo podrían verificarse pérdidas de agua con los consiguientes daños materiales o personales. El agua a más de 50 °C puede causar quemaduras graves. Durante la instalación, la puesta en servicio y el mantenimiento de las válvulas de seguridad, tomar las precauciones necesarias para que el agua caliente no suponga ningún peligro.